

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ REKLAMY A PROPAGÁCIE

CONTRACT ON PUBLIC RELATIONS SERVICES

č. 37/2021

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“)

concluded pursuant to Section 269 (2) and following provisions of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as “the Contract”)

medzi týmito zmluvnými stranami:
between following contractual parties:

Klient / Client:

obchodné meno / business name: **Deutsche Telekom Systems Solutions Slovakia s.r.o.**
zápis v registri / registered in : Obchodný register Okresného súdu Košice I, oddiel : Sro, vložka číslo: 18094/V / Commercial Register of District court Košice I, Section Sro, Insert No. 18094/V

sídlo /registered seat : Žriedlova 13, 040 01 Košice

IČO/ID No. : 35 976 721

DIČ: 2022127932

IČ DPH/ VAT ID No. : SK2022127932

banka / bank : HypoVereinsBank, Munchen, Member of Unicredit

IBAN: DE9070 0202 7000 1014 4818

SWIFT: HYVEDEMMXXX

štatutárny orgán / statutory body : Andreas Truls, konateľ/ Director

Frank-Stephan Hardt, konateľ/ Director

Peter Fischer, konateľ/Director

Juraj Girman, prokurista/Per Procura

(ďalej len „Klient“)

(hereinafter referred to as „the Client“)

a/and

Poskytovateľ/ Provider :

obchodné meno / business name : Košice Región Turizmus

zápis v registri / registered in : v Registri organizácií cestovného ruchu vedenom Ministerstvom dopravy a výstavby Slovenskej republiky, sekcia cestovného ruchu

sídlo /registered seat : Hlavná 48 04001 Košice - mestská časť Staré Mesto

IČO / ID No. : 42319269

DIČ/ VAT No: 2023656833

IČ DPH/ VAT ID No.: SK2023656833

banka / bank : PRIMA BANKA SLOVENSKO a.s.

IBAN: SK75 5600 0000 0070 5140 2001

štatutárny orgán / statutory body : Ing. Rastislav Trnka, predseda

v zastúpení / represented by: JUDr. Lenka Vargová Jurková – výkonný riaditeľ

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(hereinafter referred to as „the Provider“),

(ďalej spoločne len „Zmluvné strany“)

(together hereinafter referred to as “the Contractual parties“)

ktorí súhlasne prehlasujú a svojimi podpismi potvrdzujú, že sú oprávnení a k právnym úkonom spôsobilí a uzatvárajú túto zmluvu o poskytnutí public relations služieb s nasledovným obsahom:

who declare and confirm with their signatures that they are entitled and have legal capacity and who make this contract on public relations services with the following content:

Preambula	Preamble
<p>Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu za účelom spolupráce na projekte HARAVARA – propagačná súťaž pre základné školy (ďalej len „projekt“) spočívajúcej v propagácii Klienta zo strany Poskytovateľa spôsobom a formami dohodnutými v tejto Zmluve.</p> <p>Poskytovateľ prehlasuje, že pri plnení svojich úloh vyplývajúcich mu z tejto Zmluvy bude šíriť dobré meno Klienta a vyvíjať úsilie k skvalitneniu vzťahov Klienta s verejnosťou.</p>	<p>The purpose of this Contract is cooperation of the Parties on the project HARAVARA - promotional competition for schools (hereinafter referred as the „project“) regarding promotion of the Client by the Provider in the manner and in forms stipulated in this Contract.</p> <p>The Provider declares that during the performance of his duties based in the Contract shall publicly spread Client's goodwill and shall make considerable effort to enhance relations between the Client and general public.</p>
<p style="text-align: center;">Článok I. Predmet zmluvy</p> <ol style="list-style-type: none">1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Poskytovateľa za podmienok bližšie špecifikovaných v tejto Zmluve poskytnúť Klientovi v súlade s jeho požiadavkami služby, ktoré zahrňajú realizáciu činnosti uvedených v článku II. tejto Zmluvy.2. Klient sa touto Zmluvou zaväzuje za riadne vykonanie predmetu Zmluvy zaplatiť Poskytovateľovi odmenu bližšie špecifikovanú v článku IV. Zmluvy.3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že na základe tejto Zmluvy, v rozsahu, za podmienok a dojednaní uvedených v tejto Zmluve, poskytne služby uvedené v článku II. tejto Zmluvy Klientovi v termíne do 30.04.2021.	<p style="text-align: center;">Article I. Subject of Contract</p> <ol style="list-style-type: none">1. In accordance with conditions stated in this Contract, the subject of this Contract is an obligation of the Provider to provide services which include realization of activities stipulated in Article II of this Contract, in accordance with Client's requirements.2. The Client undertakes to pay remuneration specified in Article IV. of this Contract.3. On the basis of this Contract, in extent and in accordance with conditions stated in this Contract, the Provider undertakes to provide services to the Client listed in Article II of this Contract within 30.04.2021.
<p style="text-align: center;">Článok II. Rozsah práv, činností a služieb</p> <ol style="list-style-type: none">1. Poskytovateľ sa zaväzuje propagovať Klienta ako „partnera“ projektu, a to zabezpečením a poskytnutím nasledovných práv a služieb:<ol style="list-style-type: none">1.1. Práva Klienta<ol style="list-style-type: none">a) Označenie a značka Právo Klienta používať oficiálne označenie „partner“, a ďalej právo používať označenie a značku/logo projektu vo vlastných propagačných a reklamných materiáloch, na	<p style="text-align: center;">Article II. The extent of rights, activities and services</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Provider is obliged to promote the Client as the „partner“ of the project, by the ensuring and providing following rights and services:<ol style="list-style-type: none">1.1. Client's rights<ol style="list-style-type: none">a) Name and Brand Client's right to use official name „partner“, and the right to use the name and brand/logo of project in own promotional

vlastných výrobkoch, webových stránkach a pod.

1.2. Reklamné služby

a) *Názov*

Poskytovateľ sa zaväzuje uvádzať vo verejnej komunikácii voči tretím osobám Klienta ako „partnera“ projektu.

b) *Tlačoviny*

Obchodné meno/logo Klienta bude ďalej umiestnené na všetkých reklamných materiáloch.

Veľkosť obchodného mena/logo Klienta bude adekvátne k formátu a obsahovej kompozícii jednotlivých tlačovín a v súlade s požiadavkou Klienta. Poskytovateľ sa zaväzuje prispôbiť veľkosť a umiestnenie obchodnej značky Klienta forme, ktorá prináleží jeho postaveniu partnera. Logá partnerov nižších alebo rovnakých kategórií nesmú svojou vizibilitou túto úroveň prekročiť.

Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť klientovi:

- Visibilitu na všetkých propagačných materiáloch, distribuovaných na cieľovú skupinu, ktoré komunikujú spotrebiteľskú súťaž ku kampani HARAVARA, kde Klient vystupuje ako hlavný partner.
- Konkrétne príklady:
 - Brožúra – HARAVARANÍK
 - Emailing
 - Kampaň na sociálnych sieťach Facebook a Instagram
 - Články na webe poskytovateľa
 - Iné materiály

Článok III.

Povinnosti Zmluvných strán

1. Klient poskytne Poskytovateľovi do piatich pracovných dní od vyžiadania podklady, návrhy, texty, vzory farieb a ostatné náležitosti potrebné pre realizáciu v rozsahu podľa článku II. tejto Zmluvy.
2. Poskytovateľ je povinný zaslať Klientovi vizualizácie jednotlivých riešení na autorizáciu. Klient sa zaväzuje vykonať autorizáciu do piatich pracovných dní od prevzatia týchto vzorov od Poskytovateľa.

and advertising materials, on own products, web pages etc.

1.2. Advertising services

a) *Name*

The Provider undertakes to state the name of the Client as „ partner“ in public communication with third parties.

b) *Printed matters*

The Client's business name/logo shall be placed in all advertising materials.

The size of the Client's business name/logo shall be appropriate to format and composition of particular printed matters and in accordance with Client's requirement. The Provider is obliged to provide size and placement of the Client's logo in appropriate form that is equal to his position of partner of the project. Logos of partners of the inferior or the same category cannot exceed the visibility of this level.

The provider commits to the client:

- Visibility on all promotional materials distributed to the target group, which communicate the consumer competition to the HARAVARA campaign, where the Client acts as the main partner.
 - Specific examples:
 - Brochure - HARAVARANIK
 - Emailing
 - Campaign on social networks Facebook and Instagram
 - Articles on the provider's website
 - Other materials

Article III.

Obligations of the Contractual parties

1. The Client shall provide to the Provider materials, proposals, texts, type of colour and other necessities according to Article II. of this Contract within five working days from the Provider's request.
2. The Provider owes the duty to send drafts of particular proposal to subsequent authorization to the Client. The Client undertakes to authorize these drafts within five business days from the takeover of this draft from the Provider.

3. Poskytovateľ zrealizuje reklamné plnenie v dohodnutom rozsahu v súlade s článkom II. tejto Zmluvy, v kvalite a prevedení, ktoré je pre projekt obvyklé, s odbornou starostlivosťou, riadne a včas, a tak, aby bolo vykonané v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a dojednaniami tejto Zmluvy.
4. Poskytovateľ vyhlasuje, že má oprávnenie vykonávať činnosti, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy.
5. Poskytovateľ bude bezodkladne informovať Klienta o prípadných technických alebo organizačných prekážkach súvisiacich s realizáciou činností podľa článku II. tejto Zmluvy.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje, že predloží Klientovi do 5 kalendárnych dní od ukončenia projektu dokumentáciu o splnení povinností uvedených v článku II. tejto Zmluvy.
7. Poskytovateľ sa ďalej zaväzuje:
 - zasílať náhľady tlačovín Klientovi za účelom schválenia umiestnenia loga a názvu spoločnosti,
 - vyhotoviť jednotlivé vizuály inzercie a použitie jednotlivých verzií loga spoločnosti v súlade s dizajn manuálom Klienta,
 - na vlastné náklady zabezpečiť výrobu mediálnej propagácie, panelovej reklamy a grafických vizuálov inzercie.

Článok IV.

Odmena a platobné podmienky

Zmluvné strany sa dohodli, že Klient poskytne Poskytovateľovi za riadne splnenie predmetu zmluvy odmenu vo výške 1500,- € bez DPH (slovom: tisícpäťsto eur) bezhotovostným prevodom na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy najneskôr do 30.06.2021. V prípade, že je Poskytovateľ platcom DPH je povinný vystaviť daňový doklad (faktúru) a peňažná odmena mu bude vyplatená až na základe obdržanej faktúry.

Článok V.

Skončenie Zmluvy

3. The Provider owes the duty to fulfil the advertising services in agreed extent according to Article II. of this Contract, in quality and in form which is typical for the project, with professional care, duly and in time. The advertising services shall be performed in accordance with generally binding legal acts and provisions of this Contract.
4. The Provider declares that he is authorized to conduct activities stated in this Contract.
5. The Provider shall immediately inform the Client about any technical or organizational problems with fulfillment of obligations listed Article II. of this Contract.
6. The Provider undertakes to submit the documentation proving the fulfillment of advertising services to the Client within 5 calendar days after the end of the project.
7. The Provider undertakes to:
 - send thumbnails of printed matters to the Client for approving the placement of logo and usage of Client's name,
 - produce individual visuals of advertising and individual versions of the company logo in compliance with the design manual of the Client,
 - ensure production of media promotion, panel promotion and graphic promotion visuals at own costs.

Article IV.

Price and payment terms

The Contractual parties agreed that the Client is obliged to pay remuneration for the proper fulfillment of the subject of this Contract in amount of 1500,- € without VAT (in writing: one thousand five hundred) by wire transfer to the Provider's account listed in the header of this Contract at the latest on 30.06.2021. In case the provider is a VAT payer, is obligated to invoice a tax document and therefore the cash reward will be paid on the basis of received invoice.

Article V.

Termination of the Contract

1. This Contract may be terminated by:
 - a) mutual written agreement of the

1. Táto zmluva môže byť ukončená :
 - a) vzájomnou písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - b) odstúpením od zmluvy,
 - c) výpoveďou.
2. Ktorákoľvek zo Zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy za podmienok uvedených v príslušných právnych predpisoch, ako aj v prípade:
 - a) podstatného porušenia Zmluvy druhou zmluvnou stranou,
 - b) ak sa začne konkurzné, resp. reštrukturalizačné konanie na majetok druhej zmluvnej strany.

Nedodržanie akejkoľvek povinnosti uvedenej v Článku II tejto Zmluvy zo strany Poskytovateľa sa bude považovať za podstatné porušenie Zmluvy.
3. Každý z účastníkov má právo túto zmluvu písomne vypovedať aj bez uvedenia dôvodu s jedno mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

**Článok VI.
Osobitné ustanovenia**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že ďalšie formy prezentácie Klienta, ktoré nie sú predmetom tejto Zmluvy budú možné po vzájomnej dohode s prihliadnutím na celkový program a priebeh projektu.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že počas trvania Zmluvy sa budú vzájomne informovať o všetkých zmenách týkajúcich sa obchodného mena, sídla/ miesta podnikania, predmetu činnosti, štatutárnych orgánov vrátane spôsobu ich zastupovania voči tretím osobám ako aj oznamovať všetky rozhodujúce skutočnosti, ktoré môžu mať vplyv na plnenie záväzkov.
3. Každá zmluvná strana je povinná písomne upovedomiť druhú stranu o hroziacom, resp. zahájenom konkurznom konaní alebo reštrukturalizácii.
4. Zmluvné strany sú povinné zachovať obchodné tajomstvo vo vzťahu ku skutočnostiam obchodnej, výrobnej, alebo technickej povahy

- Contractual parties,
- b) repudiation of the contract,
 - c) allegation.
2. Either of the Contractual parties is entitled to repudiate the contract under the terms included in relevant legal acts and in case of:
 - a) fundamental breach of Contract by the second contractual party,
 - b) starting the bankruptcy proceedings for the property of the second contractual party.

Failure to comply with any obligation in Article II of this Contract by the Provider shall be deemed as a fundamental breach of Contract.
 3. Either of Contractual parties is entitled to allege this Contract without reason, in written form. The cancelling term is one and commence on first day of the month following the month in which the allegation was delivered to second contractual party.

**Article VI.
Specific provisions**

1. The Contractual parties agreed that in case of other presentations of the Client which are not part of this Contract will be realized after mutual agreement in consideration of overall program and continuance of the project.
2. The Contractual parties agreed that during the duration of the Contract they shall mutually inform each other about all changes relating to the business name, registered seat, scope of business activity, statutory bodies including their acting against third parties. The Contractual parties are required to notify all relevant facts which can affect the fulfilment of the obligations.
3. Each contractual party is obliged to notify to second contractual party about the impending or initiated bankruptcy proceedings.
4. The Contractual parties are obliged to keep trade secret in relation to commercial, manufacturing and technical facts related to the business activity of both Contractual parties, with actual or at least potential, tangible or intangible value. Trade secrets

súvisiacim s podnikateľskou činnosťou oboch Zmluvných strán, ktoré majú skutočnú, alebo aspoň potenciálnu materiálnu, alebo nemateriálnu hodnotu, nie sú v príslušných odborných kruhoch bežne dostupné, majú byť podľa vôle jednej zo zmluvných strán utajené a táto zmluvná strana ich utajenie zodpovedajúcim spôsobom zabezpečuje.

5. V prípade porušenia povinnosti stanovenej v predchádzajúcom odseku vzniká dotknutej zmluvnej strane voči povinnej zmluvnej strane nárok na náhradu škody, vydanie získaného bezdôvodného obohatenia a poskytnutie primeraného peňažného zadosťučinenia. Okrem toho je poškodená strana oprávnená domáhať sa, aby sa druhá zmluvná strana zdržala konania porušujúceho jej zmluvné povinnosti a odstránila závadný stav.
6. Všetky listiny, objednávky, požiadavky a oznámenia (ďalej len „listiny“) budú medzi Zmluvnými stranami doručované doporučené poštou alebo osobne do rúk druhej zmluvnej strany. Ak bola listina zasielaná poštou, považuje sa za doručenú dňom, v ktorom ju adresát prevzal alebo odmietol prevziať, alebo na tretí deň odo dňa podania zásielky na pošte, ak sa uložená zásielka zaslaná na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy vrátila späť odosielateľovi.

7.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť okamihom podpísania obidvomi Zmluvnými stranami.
2. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto Zmluve musia byť urobené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané oboma Zmluvnými stranami.
3. Príloha č. 1 Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru/služieb spoločnosťami skupiny Deutsche Telekom časť A a B, príloha č. 2 Kódex správania dodávateľov, príloha č. 3. Mlčanlivosť a dodatky k tejto zmluve tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.
4. Práva a povinnosti Zmluvných strán v tejto Zmluve neupravené sa spravujú ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších

are not normally available in the appropriate industry and should not be disclosed without the consent of one of the contractual party and this contractual party adequately ensures such non-disclosure.

5. In case of breach of the obligation mentioned in previous section, the aggrieved party is entitled to demand damage, handover unjust enrichment and appropriate relief, which may be granted in cash. The aggrieved party may also demand that the second contractual party ceases any further breach of his contractual obligations and that he remedy such an unlawful state of affairs.
6. All documents, invoices, requirements and announcements (hereinafter referred to as "documents") between the Contractual parties are delivered by registered post or are individually delivered into the hands of the second party. If the document was sent by post, such document shall be deemed received on the day in which this document is taken over or denied by the addressee. If the deposited consignment sent to the address mentioned in the header of this Contract is returned back to the sender, such consignment shall be deemed received on the third day from the day of bringing to the post office.

Article VII. Closing provisions

1. This Contract becomes valid and comes into effect after signing by both Contractual parties.
2. Any changes or amendments of this Contract shall be made in written form only, mutually agreed and signed by both parties.
3. Attachment No. 1 General Terms and Conditions for Purchasing by Deutsche Telekom group companies part A and B and Amendment No. 2 Supplier Code of Conduct, Amendment No.3 Confidentiality disclosure and amendments of this Contract are integral part of this Contract.
4. The contractual parties' rights and obligations which are not covered by this Contract shall be governed by provisions of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended and by relevant generally

- predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
5. Na túto Zmluvu sa primerane vzťahujú Všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP“) Klienta, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy a tvoria Prílohu č. 1 tejto Zmluvy. Poskytovateľ vyhlasuje, že sa s nimi oboznámil a v plnom rozsahu s nimi súhlasí. V prípade dojednaní práv a povinností zmluvných strán uvedených v tejto Zmluve, ktoré sa odlišujú od jednotlivých ustanovení VOP Klienta, platia ustanovenia tejto Zmluvy.
 6. Na riešenie sporov z tejto Zmluvy sú príslušné súdy Slovenskej republiky.
 7. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnocenných vyhotoveniach, v slovenskej a anglickej verzii. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení. V prípade sporov je smerodajná slovenská verzia.
 8. Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že je uzavretá po vzájomnej dohode, na základe ich slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- binding legal acts of the Slovak Republic.
5. This Contract is appropriately regulated by General terms and conditions (further as "GTC") of the Client, which are integral part of this Contract and creates an Attachment No. 1 of this Contract. The Provider states that he has become aware of them and fully agrees with them. In the case of arrangements of rights and obligations of the parties specified in this Contract that differ from individual provisions of GTC of the Client, provisions of this Contract shall apply.
 6. All disputes arising from this Contract shall be solved at the competent courts of the Slovak republic.
 7. This Contract is made in two equal copies in Slovak and English version. Either contractual party receives one copy. In case of disputes, the Slovak version prevails.
 8. The Contractual parties declare that before signing the Contract they read the Contract, that the Contract was concluded after mutual agreement and on acting their free will, seriously, not in distress or any other disadvantageous conditions. that they understand the content and as a sign of approval they sign it manually.

Za Klienta/ Client :

V / In KOSICIACH dňa / on 8.3.2021

Frank-Stephan
Hardt

Digitally signed by
Frank-Stephan Hardt
Date: 2021.03.01
14:52:37 +01'00'

Andreas
Truls

Digitally signed by
Andreas Truls
Date: 2021.03.01
22:00:19 +01'00'

Za Poskytovateľa/ Provider:

V / In KOSICIACH dňa / on 10.3.2021

.....

.....

Zoznam príloh:

Príloha č. 1 Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru/služieb spoločnosťami skupiny Deutsche Telekom časť A a B

Príloha č. 2 Kódex správania dodávateľov

Príloha č. 3 Dohoda o mlčanlivosti a ochrane dát a majetku

Amendments:

Amendment No. 1 General Terms and Conditions for Purchasing by Deutsche Telekom group companies part A and B

Amendment No. 2 Supplier Code of Conduct

Amendment No. 3 Agreement on confidentiality and protection of data and property